Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż niech będzie wiadome królowi, że gdy to miasto zostanie odbudowane, a jego mury zostaną ukończone, podatku, daniny ani ceł płacić (oni) nie będą i dochód\* królewski ucierpi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż niech będzie królowi wiadome, że gdy to miasto zostanie odbudowane, a jego mury zostaną ukończone, podatku, daniny ani ceł jego mieszkańcy płacić nie będą i dochód królewski ucierpi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc będzie królowi wiadomo, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i *jego* mury będą wzniesione, wtedy podatku, danin ani cła oni nie będą płacić, a to przyniesie szkodę dochodom króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż niech będzie wiadomo królowi, Ze będzieli to miasto pobudowane, i mury jego z gruntu wywiedzione, tedy cła, czynszów, i dani dorocznej nie będą dawać, a tak dochodom królewskim ujma się stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy niech będzie wiadomo królowi, iż jeśli ono miasto będzie zbudowane, a mury jego naprawione będą, podatku i cła, i dochodów rocznych nie dadzą i aż do królów ta szkoda przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż: Niech król przyjmie do wiadomości, że jeżeli to miasto będzie odbudowane, a mury jego naprawione, to oni podatku, daniny ani cła nie uiszczą i to w końcu królom przyniesie szkodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tedy będzie wiadome królowi, że gdy to miasto zostanie odbudowane i jego mury będą wykończone, to nie będą już płacić podatków ani danin, ani ceł, skutkiem czego dochód królewski będzie uszczuplony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż niech będzie wiadome królowi, że jeśli to miasto zostanie odbudowane, a mury ukończone, to przestaną płacić podatki, daniny i cła, co spowoduje straty dla królów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatem: Niech król przyjmie do wiadomości, że jeżeli to miasto zostanie odbudowane i mury jego naprawione, to nie będą oni płacić ani podatku, ani daniny, ani cła, co w końcu będzie ze szkodą dla władców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowi podaje się zatem do wiadomości, że jeżeli to miasto zostanie odbudowane, a jego mury wzniesione, nie zechcą oni już uiszczać danin, podatków i cła i w końcu wyniknie stąd szkoda dla króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, хай буде знаним цареві, що якщо те місто буде збудоване і його мури відновлені, дані не буде для тебе, ані вони не дадуть. І це чинить царям зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego niech będzie wiadomo królowi, że gdy miasto zostanie odbudowane oraz mury skończone na fundamentach – nie będą dawać haraczu, danin i opłat, więc królewskie dochody zostaną uszczuplone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech zatem stanie się wiadome królowi, że jeśli to miasto zostanie odbudowane i jego mury dokończone, nie będą już oddawać ani podatku, ani daniny, ani cła, a to przyniesie stratę skarbcom królów. |

1. 1) Lub: skarb. [↑](#footnote-ref-2)